



มคอ.3 รายละเอียดของรายวิชา

Course Specification

0109461 การแปลภาษาจีน

Chinese Translation

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาจีน

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ.2565

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยทักษิณ

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0109461 การแปลภาษาจีน

3(2-2-5)

Chinese Translation

บูรพวิชา : (ถ้ามี) -

ควบคู่ : (ถ้ามี) -

หลักการและกลวิธีการแปล การแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ จากสื่อที่หลากหลาย การฝึกแปลวลี ประโยค ข้อความ บทความ งานเขียนประเภทต่าง ๆ จากภาษาจีนเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

Translation principles and strategies; translation of written work from various sources, practices of translation of phrases, sentences, messages, articles, and other kinds of written work from Chinese into Thai and from Thai into Chinese

2. ประเภทของรายวิชา

- ☐ ศึกษาทั่วไป
- ☐ วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- ☒ วิชาเอกบังคับ
- ☐ วิชาเอกเลือก
- ☐ วิชาโท
- ☐ วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์ ดร.สุธาสินี พรหมแดน

อาจารย์ผู้สอน อาจารย์ ดร.สุธาสินี พรหมแดน

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ภาคเรียนที่ 1/2568 นิสิตชั้นปีที่ 4 หลักสูตรภาษาจีนและหลักสูตรสองปริญญา (ภาษาอังกฤษ-ภาษาจีน)

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

6. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

1 มิถุนายน 2568

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้/มีความสามารถ/สมรรถนะที่ต้องการด้านต่าง ๆ

- 1.1 ความรู้และความเข้าใจในหลักการและกลวิธีการแปล การแปลงานเขียนประเภทต่าง ๆ
- 1.2 สามารถแปลลี ประโยค ข้อความ บทความ งานเขียนประเภทต่าง ๆ จากภาษาจีนเป็นภาษาไทยและแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนได้
- 1.3 เพื่อให้ผู้เรียนมีความรับผิดชอบต่อตนเองและผู้อื่น

2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

เพื่อให้สอดคล้องกับมาตรฐานคุณวุฒิระดับอุดมศึกษา และเพื่อให้ผู้เรียนมีความรู้พื้นฐานในการเตรียมความพร้อมด้านปัญญาและการนำความรู้ ความเข้าใจเกี่ยวกับภาษาและวัฒนธรรมจีน เพื่อเป็นพื้นฐานในการเรียนในรายวิชาอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง และนำไปใช้ในการประกอบวิชาชีพต่อไปในอนาคต

หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ภาคบรรยาย	ภาคปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง
30 ชั่วโมง/ภาคการศึกษา	30 ชั่วโมง/ภาคการศึกษา	75 ชั่วโมง/ภาคการศึกษา

คำชี้แจง : ภาคการศึกษาคิดเป็นไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์

2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์และช่องทางที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ผู้เรียนเป็นรายบุคคล

- จัดตารางให้นิสิตเข้าพบได้ 2 ชั่วโมง/สัปดาห์
- นิสิตสามารถติดต่อผู้สอนผ่านทางโทรศัพท์ / line

หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
1	- ชี้แจงคำอธิบายรายวิชา - เนื้อหาวิชาพอสังเขป แนว ทางการเรียนการสอน การวัด และการประเมินผล	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนรู้</u> 1.อาจารย์ผู้สอนชี้แจงเกี่ยวกับ รายละเอียดการเรียนการสอนของ รายวิชา การเก็บคะแนนและ ข้อตกลงต่าง ๆ จาก มคอ.3 พร้อมทั้งให้นิสิตพิจารณาซักถาม และแสดงความคิดเห็นในประเด็น ต่าง ๆ <u>สื่อการสอน</u> 1.มคอ.3 2.เอกสารประกอบการสอน	อ.ดร. สุธาสินี พรมแดน
2	- หลักการและกลวิธีการแปล	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาใน บทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน	อ.ดร. สุธาสินี พรมแดน
3-4	การแปลชนิดคำต่าง ๆ ใน ภาษาจีน ได้แก่ - คำนาม (名词) - คำสรรพนาม (代词) - คำแสดงจำนวน และ ลักษณนาม (数量词)	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาใน บทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด	อ.ดร. สุธาสินี พรมแดน
5-7	การแปลชนิดคำต่าง ๆ ใน ภาษาจีน ได้แก่ - คำบุพบท (介词) - คำสันธาน (连词)	6	6	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาใน บทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน	อ.ดร. สุธาสินี พรมแดน

ลำดับ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด	
8	- กิจกรรมนำเสนองานในชั้นเรียน (1)	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. นำเสนองานแปลเดี่ยวหรืองานแปลเป็นกลุ่ม <u>สื่อที่ใช้</u> 1. พจนานุกรม	อ.ดร. สุธาสิณี พรมแดน
9-10	- การแปลวลีในภาษาจีน พร้อมทั้งฝึกปฏิบัติการแปลวลี (词组)	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาในบทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด	อ.ดร. สุธาสิณี พรมแดน
11	- หลักการแปลบทขยายนาม (定语)	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาในบทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด	อ.ดร. สุธาสิณี พรมแดน
12	- หลักการแปลบทขยายกริยา (状语)	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนการสอน</u> 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาในบทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u>	อ.ดร. สุธาสิณี พรมแดน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด	
13	- หลักการแปลสุภาษิตและ สำนวน โวหาร (成语和习 惯用语)	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</u> 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาใน บทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด	อ.ดร. สุธาสิณี พรมแดน
14-15	- ฝึกแปลเนื้อหาที่สามารถใช้ ในชีวิตประจำวันได้ เช่น การ แปลบทความสั้น บทความ ยาวนิทาน (短文、长 文)	4	4	<u>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</u> 1. บรรยาย อภิปรายเนื้อหาใน บทเรียน 2. ฝึกแปลในชั้นเรียน 3. ทำแบบฝึกหัดประจำบทเรียน <u>สื่อที่ใช้</u> 1. เอกสารประกอบการสอน 2. แบบฝึกหัด	อ.ดร. สุธาสิณี พรมแดน
16	- กิจกรรมนำเสนองานในชั้น เรียน (2)	2	2	<u>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</u> 1. นำเสนองานแปลเดี่ยวหรืองาน แปลเป็นกลุ่ม <u>สื่อที่ใช้</u> 1. พจนานุกรม	อ.ดร. สุธาสิณี พรมแดน
รวม		30	30		

2. แผนพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา (ระบุได้มากกว่า 1 ข้อ)

- ☐ 1. จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมดของรายวิชา
- ☐ 2. จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน
- ☒ 3. จัดการเรียนรู้เชิงรุก
- ☐ 4. รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน
- ☐ 5. รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์จากหน่วยงาน
- ☐ 6. จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)
- ☒ 7. มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC
- ☒ 8. เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค
- ☒ 9. ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด
- ☒ 10. มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ
- ☐ 11. อื่น ๆ ระบุ

3. แผนการวัดและประเมินผลการเรียนรู้

ลำดับ	หัวข้อเรื่อง/ประเด็น/รายละเอียด	วิธีการประเมิน/ลักษณะการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	คะแนน
1	- ด้านคุณธรรม จริยธรรม	- พฤติกรรมและการแสดงออกของนิสิต - ความสม่ำเสมอและการตรงต่อเวลาในการเข้าเรียน	ทุกสัปดาห์	10
2	- ด้านความรู้ - ด้านทักษะทางปัญญา	- แบบฝึกหัด - ทดสอบย่อย - สอบปลายภาค	2-13 2-13 17-18	10 35 25
3	- ด้านความรู้ - ด้านทักษะทางปัญญา - ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ - ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	- รายงานและการนำเสนอผลงาน	15	20
คะแนนรวม				100

วิธีการตัดเกรด ☒ อิงเกณฑ์ (FIX-Rate)
☐ อิงกลุ่ม (T-Score)

การกำหนดช่วงคะแนนของเกรด

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F
ช่วงคะแนน	≥85	≥79	≥73	≥67	≥61	≥55	≥49	≥0

หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ. (2545). หลักการแปลไทย-จีน 泰汉翻译教程. กรุงเทพฯ : โรงพิมพ์แห่ง
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Liang Yuanling. (2551). 泰汉翻译理论与实践. Chongqing : Chongqing University.

Pan Yuanyang. (2554). ทักษะการแปลไทยเป็นจีน 实用泰汉翻译教程. Guangzhou : Guangdong
World Books Publishing.

2. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

สำนักหอสมุด วิทยาเขตสงขลา มหาวิทยาลัยทักษิณ

ศูนย์เรียนรู้ภาษาจีน ชั้น 3 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ

พจนานุกรมจีน-ไทย

พจนานุกรมไทย-จีน

พจนานุกรมจีน-จีน